

Ковалевская Ирина Ивановна

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой межкультурной
экономической коммуникации
Белорусский государственный
экономический университет
г. Минск, Беларусь

Iryna Kavaleuskaya

PhD in Philology, Associate Professor
Head of the Department of Intercultural
Economic Communication
Belarusian State Economic University
Minsk, Belarus
kovalevskaya@bseu.by

**ДЕНОТАТНОЕ СТРУКТУРИРОВАНИЕ ДОГОВОРА
ДЛЯ ИНТЕРПРЕТАТИВНОГО АНАЛИЗА**

**DENOTATIC STRUCTURING OF THE CONTRACT
FOR THE INTERPRETATIVE ANALYSIS**

В статье обсуждаются методологические вопросы анализа договорного дискурса. Обосновывается возможность отражения предметных отношений между компонентами содержания договора с опорой на разработанный А. И. Новиковым метод построения денотатного графа. Описывается процедура применения данного метода с целью формализации предметного содержания договора поставки, в котором опорным концептом выступает «Товар».

Допускается возможность построения денотативной структуры договорного дискурса для экспликации совокупности отношений между его опорными концептами, а также выявления их понятийных и денотативных значений, конкретизирующихся в предметном содержании.

К л ю ч е в ы е с л о в а: денотатный граф; денотат; денотативная структура; дискурс; договор; концепт.

The article discusses the methodological issues of contractual discourse analysis. It provides a basis for reflecting the substantive relations among the components of the contract content based on the method of constructing a denotatic graph developed by A. I. Novikov. The procedure of using this method is described for formalizing the subject content of the delivery contract in which the basic concept is «goods».

The author allows for the possibility of building the denotative structure of the contractual discourse for the explication of the sets of the relations among its basic concepts as well as for the identification of their conceptual and denotative meanings specified in its subject content.

Key words: denotatic graph; denotatum; denotative structure; discourse; contract; concept.

Возросший в настоящее время интерес к правовому дискурсу обуславливается многими факторами. Среди них значимым представляется разработка методов анализа коммуникации для отслеживания ее тен-

дений в правовой сфере. Общей направленности современного языкознания соответствует комплексный анализ дискурса в сфере договорного права.

В современных условиях интенсивного развития деловых отношений в различных областях деятельности договоры изучаются с использованием определенных подходов.

В лингвостилистических и прагмалингвистических исследованиях договора описываются его композиционно-структурные и лексико-семантические особенности в соотношении с такими конститuentами прагматики, как адресант и адресат, прагматическая установка текста, прагматическое содержание, программируемый прагматический эффект и пр. [1; 2].

Когнитивный подход позволяет переосмыслить структуру концептосферы договорного права на фоне происходящих в ней прототипических процессов и ее взаимосвязь со смежными областями знания, например, с концептосферой политики [3]. Этот же подход используется для раскрытия специфики концептосферы дискурса договорного права с выделением в качестве инструментов его анализа таких базовых концептов, как «имущество», «работы», «услуги» и «деньги». Данные концепты репрезентируют конкретные блага, являющиеся объектом договора и содержащие указание на совершаемые ради него действия [4, с. 13].

Особую прикладную значимость для изучения дискурса договорного права имеет междисциплинарный подход, отражающий присущую российской и западноевропейской лингвистической науке общую тенденцию к интегрированию с 80-х гг. XX века со смежными областями гуманитарного знания. В русле этого подхода, развивающегося на стыке юриспруденции и языкознания, договоры рассматриваются в качестве главной подкатегории дискурса частных юридических актов, объединяющей «акты, фиксирующие волеизъявление субъектов и регламентирующие правоотношения между конкретными субъектами» [5, с. 187].

Результаты современных исследований договора подтверждают, что он, как и другие виды правовой коммуникации, представляет собой вербальный итог дифференциации относящегося к определенной институциональной сфере знания. В целях его упорядочения анализ дискурса договорного права представляется целесообразным начинать с опорных концептов. Они актуализируются в системе конкретного языка и рассматриваются в качестве главных объектно-предметных параметров или «дискурсивных доминант» в рамках комплексной интерпретации дискурса. Эти концепты лежат в основе анализа текстов как формы воплощения сферы дискурса. С их помощью транслируются ценностно-идеологические установки (принципы), правила дискурса, обобщенно характеризуемые

типовые социальные (коммуникативные) ситуации, события, статусно-функциональные роли и модели поведения субъектов дискурса в моделируемых ситуациях, при наступлении институционально значимых событий [6, с. 14].

Являясь сложными мыслительными онтологически наполненными конструкциями, концепты включают в себя понятийный, денотативный и коннотативный компоненты содержания слова, составляющие его смыслы, отражающие все интерлингвистические и экстралингвистические его стороны, со всеми ассоциативными связями.

Центральное место в изучении понятийного содержания концептов занимают лексические значения языковых единиц, репрезентирующих концепты. Наиболее распространенным подходом к определению этих значений является отождествление концептов с понятиями.

В отличие от концептов понятия, которыми оперируют философия и логическая семантика, не отражают специфики познания и общения обычного человека [7, с. 68], а обобщают его многообразные восприятия и представления. Анализ понятий связан главным образом с решением теоретической задачи, поскольку знания о них не зависят от национальности, культуры, опыта, индивидуальных особенностей, а формулируются логически.

Разделяя позицию М. В. Пименовой, считающей понятие частью концепта, мы признаем концепт глобальной ментальной единицей, в структуру которой входят понятийные признаки [8, с.13]. Ввиду того, что на уровне понятий все многообразие мыслительного содержания отражено в унифицированной форме и обобщено, то есть представлены не отдельные предметы или явления, а некоторый класс в чем-то близких, родственных предметов или явлений, конкретизация понятийных значений правовых концептов возможна только в дискурсе.

Конкретизация понятийного содержания, согласно А. И. Новикову, возможна только в случае перехода от внешней формы текста к его содержанию, несущему определенную информацию об окружающей действительности. Ученый связывает данный переход с информативностью текста, которую считает «наиболее общим признаком текста, определяющим все другие его свойства, в том числе и целостность» [9, с. 113].

В процессе последовательного линейного анализа текста все слова подвержены осмыслению. Те слова, «на основе которых происходит актуализация того фрагмента знания», необходимого для осмысления их последовательности, представляют собой «точки контакта», в которых «происходит как бы пересечение объективного и индивидуального, субъективного» [10, с. 44]. Кроме того, эти языковые средства отражают отдельные «фрагменты знания», то есть концепты.

В данной статье допускается возможность получения целостного представления о денотативном содержании концептов договорного дискурса посредством осмысления «отрезков текста, соответствующих подтемам и субподтемам, соотнесения их между собой и на этой основе осмысления текста в целом». Подобная смысловая переработка текста достигается с использованием разработанной А. И. Новиковым процедуры построения денотатного графа. Результатом ее применения является совокупность денотатов, образующих «систему, способ организации которой имеет принципиальное отличие от организации текста на уровне языковых единиц. Это отличие заключается в том, что структура денотатов, во-первых, соотнобразуется с логикой предметных отношений, а не с логикой изложения этого содержания»; и, во-вторых, формируется по иерархическому принципу, согласно которому «определяется не композиционно-логическими закономерностями строения текста, а характером отношений между предметами, существующими в реальной действительности». Исходя из этих отличий, денотатная система «представляет собой динамическую модель ситуации, описываемой в тексте», отражающую структуру его содержания, являющегося результатом осмысления и понимания [Там же, с. 111].

Представление о содержании текста в виде системы денотатов в отличие от других подходов к его определению учитывает как языковые, так и экстралингвистические аспекты, релевантные с точки зрения понимания как целого текста, так и отдельных его элементов, и способствует выявлению смысла как информации или нового знания, содержащегося в каких-то новых связях, отношениях этих элементов. Условием осознания нового знания при этом «является предварительное понимание ситуации в целом, задаваемой всей совокупностью языковых средств, составляющих текст» [Там же, с. 113].

Граф, вершинам которого соответствуют имена денотатов, а ребрам – предметные отношения между ними, служит наглядным способом отображения денотативной структуры договора, поскольку удовлетворяет требованиям целостности, пространственности и изобразительности.

Основные положения и принципы, совокупность которых определяет метод построения денотатного графа, рассмотрим на примере следующего фрагмента договора поставки товара:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. Поставщик обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять в собственность и оплатить калий хлористый производства ОАО «Беларуськалий» (далее – Товар), в ассортименте и объемах, перечисленных в приложении(ях) к данному договору, являющихся неотъемлемой частью договора.

1.2. Отгрузка Товара Покупателю осуществляется партиями, на условиях, предусмотренных в приложении(ях) к данному договору.

1.3. Цель приобретения товара Покупателем: для собственного потребления.

1.4. Источники финансирования: собственные средства, заемные, кредитные ресурсы банка и другие.

2. ЦЕНА, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И СУММА ДОГОВОРА

2.1. Цена на Товар и поставляемое количество Товара указывается в приложении(ях) к настоящему договору. Количество Товара согласовывается сторонами на каждую отгружаемую партию.

2.2. Поставщик оставляет за собой право на увеличение цены в случае изменения цен заводом-изготовителем.

2.3. Общая сумма договора указывается в приложении(ях) к договору и определяется по сумме товаро-транспортных накладных (ТТН, ТН), выписанных во исполнение настоящего договора с учетом НДС. Сумма НДС определяется по ставке, установленной законодательством Республики Беларусь на момент отгрузки.

2.4. В случае отгрузки Товара по предварительной оплате Покупатель обязуется в течение пяти банковских дней с даты выставления счет-фактуры произвести оплату Товара на расчетный счет Поставщика.

2.5. Расчет за Товар производится Покупателем на расчетный счет Поставщика или путем выставления к текущему (расчетному) банковскому специальному счету Покупателя платежных требований с акцептом Поставщика. График погашения задолженности по договору определяется в приложении(ях) к договору на каждую поставленную партию товара.

2.6. Расчет за Товар может быть произведен путем взаимозачета.

2.7. Поставщик обязан выставить Покупателю электронный счет-фактуру на каждый оборот по реализации Товара в сроки, установленные Налоговым кодексом Республики Беларусь.

На этапе восприятия договора в качестве денотатов, являющихся единицами его содержания, выделяются «ключевые», то есть наиболее важные, существенные для понимания элементы, к которым относятся: Поставщик; Покупатель; Товар (= калий хлористый); приложение(я) к договору; источники финансирования; собственные средства; ресурсы банка; цена; цены завода-изготовителя; сумма договора; сумма ТТН, ТН; сумма НДС; ставка НДС; счет-фактура; расчетный счет Поставщика; расчетный счет Покупателя; платежные требования с акцептом; график погашения задолженности; электронный счет-фактура.

Для определения различных уровней содержания, к которым могут принадлежать денотаты, предусмотрено выявление формальных связей между предложениями, выраженных преимущественно с помощью лекси-

ческих повторов. Структура этих связей представлена в Таблице 1, из которой видно, что второе и третье предложения в первом разделе договора, где речь идет об обязательствах поставщика и покупателя по поставке и оплате товара в соответствии с требованиями, оговоренными в приложении(ях) к договору, связаны с первым предложением по линии основного объекта договорных отношений через лексический повтор «Товар». Связь второго предложения с первым обнаруживается через лексический повтор «приложение(я) к договору», вводимый для уточнения требований к поставке, оплате и отгрузке товара.

Таблица 1

Структура формальных связей между предложениями

№ п/п договора	№ предложения	Повторяющиеся лексические элементы
1.1.	1	Товар..... приложение(я) к договору
1.2.	2	Товар ... Покупатель ... приложение(я) к договору
1.3.	3	Товар ... Покупатель
2.1.	5	цена на Товар ... Товар ... приложение(я) к договору
	6	Товар ...
2.2.	7	цена ...
2.3.	8	приложение(я) к договору ... (сумма) НДС
	9	сумма НДС ...
2.4.	10	Товар ... Покупатель Товар ... расчетный счет Поставщика
2.5.	11	Товар ... Покупатель расчетный счет Поставщика
2.6.	13	Товар ...
2.7.	14	Товар ...

Пункты договора составляют отдельные сверхфразовые единства, связь между которыми не всегда находит формальное выражение. Так, связь подпункта 1.4 с предшествующими только подразумевается путем соотнесения «источники финансирования» с основным объектом договорных отношений.

В пятом предложении появляется новый элемент – «цена на Товар», выражающий аспект, который обязательно оговаривается сторонами и уточняется в приложении(ях) к договору. Шестое предложение развивает предшествующее через лексический повтор «Товар», завершая сверхфразовое единство, выраженное в пункте 2.1. Седьмое предложение формально связано с пятым лексическим повтором слова «цена», что дает основание считать его следующим уточнением одного из наиболее значимых аспектов товара.

В восьмом предложении, которое формально связано с пятым через лексический повтор словосочетания «приложение(я) к договору», но фактически не имеет содержательной связи ни с одним из предшествующих, вводятся новые компоненты содержания. Через лексический повтор словосочетания «сумма НДС», выражающего один из таких компонентов, обеспечивается формальная связь данного предложения с последующим.

Десятое и одиннадцатое предложения формально связаны через лексические повторы «Товар», «Покупатель» и «расчетный счет Поставщика». Уточняющий характер имеет двенадцатое предложение, в котором вводится новый содержательный компонент, связанный с оплатой товара, несмотря на отсутствие формальных средств связи с предыдущим предложением.

Самостоятельными являются последние два предложения, формально связанные с предыдущими и друг с другом по линии основного объекта договорных отношений.

Анализ средств формальной связи показывает, что чаще других используется лексический повтор слова «Товар», выражающего главный предмет описания, по линии которого эта связь обеспечивается. Путем соотношения других содержательных элементов с основным на следующем этапе анализа текста предполагается выявление внутренних связей между ними.

Эти элементы определяются как денотаты, которые могут относиться к главному предмету описания и раскрывать различные его аспекты. Отдельные денотаты выступают в роли подтем, сменяющих одна другую. Денотаты, относящиеся к подтемам, считаются субподтемами, образующими следующий уровень связей. Осознание уровней связи и отношений между главным предметом, подтемами и субподтемами служит основным критерием доминантности одних денотатов и подчиненности других.

На следующем этапе построения денотативной структуры текста все денотаты, находящиеся в непосредственных отношениях с подтемами, поставлены в соответствие каждой из них, что находит отражение в следующей таблице, где в левом столбце указаны имена подтем, а в правом – связанные с ними денотаты (см. табл. 2):

Таблица 2

Связь подтем с субподтемами

Общий список имен денотатов	Список связанных денотатов
1. Поставщик	1.1. Товар (=калий хлористый) 1.2. цена 1.3. счет-фактура 1.4. расчетный счет Поставщика 1.5. платежное требование с акцептом 1.6. электронный счет-фактура
2. Покупатель	2.1. Товар (=калий хлористый) 2.2. источники финансирования 2.3. собственные средства 2.4. ресурсы банка 2.5. цена 2.7. расчетный счет Покупателя
3. Цена	3.1. Товар 3.2. приложение(я) к договору 3.3. Поставщик 3.4. цены завода-изготовителя
4. Сумма договора	4.1. приложение(я) к договору 4.2. сумма ТТН, ТН 4.3. сумма НДС 4.4. ставка НДС 4.5. график погашения задолженности

Из таблицы видно, что каждая из выделенных подтем, за исключением подтемы «сумма договора», связана с главным предметом содержания «Товар». Предметные отношения между данным элементом и связанными с ним иными содержательными элементами составляют денотативное содержание концепта «Товар». Для экспликации этих отношений предлагается построить денотатную структуру фрагмента договора в виде следующего графа (см. рис.1):

К устойчивым, регулярным и вытекающим из природы самого объекта типам относятся отношения «включение» и «принадлежность», которые различаются тем, что часть, включенная в целое, может существовать как самостоятельный объект, а элемент, принадлежащий целому, существует только в составе этого целого.

Исходя из представленной выше денотатной структуры фрагмента договора, к первому типу могут быть отнесены отношения между денотатами сумма договора, сумма ТТН, ТН и сумма НДС; источники финансирования, собственные средства и ресурсы банка. Отношения второго типа обнаруживаются между денотатами Товар и цена на Товар, Поставщик и расчетный счет Поставщика, Покупатель и расчетный счет Покупателя.

В случае преобладания отношений указанных типов в денотатном графе главным образом используются иерархические структуры.

В конкретном фрагменте договора обнаруживаются также причинно-следственные отношения между содержательными элементами Поставщик и цена, которую вправе увеличить, если повысятся цены завода-изготовителя; или подразумеваемые отношения между элементами Поставщик и счет-фактура, которую требуется выставить в случае отгрузки товара по предварительной оплате.

Отношения, задаваемые соотносительностью денотатов между собой, представляются динамичными, поскольку отражают их взаимодействие и устанавливаются в определенной ситуации. Примером ситуативных отношений выступают отношения между Поставщиком и Покупателем, возлагающими на себя обязательства по поставке, приемке, оплате, отгрузке, приобретению, финансированию поставки товара и согласованию всех его значимых параметров. Ситуативные отношения могут только подразумеваться и не иметь языкового выражения. В построенном графе данные отношения обозначены пунктиром и предполагают, во-первых, что такие параметры товара, как цена, ассортимент, объемы, условия отгрузки, количество, указанные в приложении(ях) к договору, обязательно согласовываются Поставщиком и Покупателем; во-вторых, счет-фактура выставляется Поставщиком на имя Покупателя; в-третьих, график погашения задолженности по договору определяется исходя из суммы договора, подлежащей оплате; в-четвертых, электронный счет-фактура согласовывается с Покупателем. Следует также отметить, что если ситуативные отношения преобладают в договоре, то его денотативная структура отображается в виде сети.

В заключение подчеркнем, что предложенная А. И. Новиковым методика построения денотатного графа может найти плодотворное применение при разработке интерпретативной модели как договорного дискурса, так и других видов институциональной коммуникации.

Во-первых, денотативный анализ дает возможность получить представления о совокупности отношений между опорными концептами договорного дискурса и раскрыть их понятийные и денотативные значения, которые конкретизируются в предметном содержании. Его формализация представляется обязательным стартовым этапом интерпретации договорного дискурса.

Во-вторых, при построении денотативной структуры договора в соответствии с описываемой в нем ситуацией учитываются как языковые, так и экстралингвистические факторы, что способствует выявлению нового знания, содержащегося в новых связях, отношениях между денотатами, выступающими репрезентантами концептуального основания договорного дискурса.

В-третьих, посредством моделирования денотативных графов договоров могут быть продемонстрированы различные способы объективации когнитивно-семиотических механизмов, сопровождающих как процесс их составления, так и их оценку, анализ и интерпретацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Драбкина, И. В.* Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения: на материале англоязычных контрактов и деловой корреспонденции: автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / И. В. Драбкина. – Сам. гос. пед. ун-т. – Самара, 2001. – 15 с.
2. *Черноусова, Ю. А.* Язык бизнес-контрактов: композиционно-структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ю. А. Черноусова ; ФГБОУВПО «Пятигорск. гос. лингвист. ун-т». – Пятигорск, 2012. – 27 с.
3. *Гатауллина, Н. А.* Когнитивно-семантические особенности терминологии американского договорного права: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н. А. Гатауллина; ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский госуд. эконом. ун-т». – СПб., 2021. – 27 с.
4. *Ковалевская, И. И.* Концептуализация дискурса договорного права и ее применение в переводе / И. И. Ковалевская // Вестник МГЛУ. Сер 1. Филология. – Минск, 2023.– № 1 (122). – С. 7–14.
5. *Шлепнёв, Д. Н.* Юридический дискурс с точки зрения переводчика: рабочая переводческая типология / Д. Н. Шлепнёв // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – Ч. 1. – С. 185–188.

6. *Батюшкина, М. В.* Дискурсивные доминанты законотворчества: монография / М. В. Батюшкина; под ред. М. В. Горбаневского. – М. : РОО ГЛЭДИС, 2022. – 160 с.
7. *Курганова, Н. И.* Образ мира через призму концептов повседневности / Н. И. Курганова. – Минск : РИВШ, 2020. – 200 с.
8. *Пименова, М. В.* Концептуальные исследования. Введение : учеб. Пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 176 с.
9. *Новиков, А. И.* Текст и его смысловые доминанты / А. И. Новиков. – М. : Институт языкознания РАН, 2007. – 224 с.
10. *Новиков, А. И.* Семантика текста и ее формализация / А. И. Новиков. – М. : Изд-во «Наука», 1983. – 213 с.

Поступила в редакцию 26.10.2024